

Schubert's Four Seasons

Lieder for Voice and Piano by Franz Schubert



Sharon Carty, Mezzo-soprano
Jonathan Ware, Piano

Schubert's Four Seasons

Lieder for Voice and Piano by Franz Schubert

Sharon Carty, Mezzo-soprano

Jonathan Ware, Piano

Franz Schubert (1797–1828)

01	Viola, D. 786 (1823)	(13'36)
02	Ganymed, D. 544 (1817)	(04'13)
03	Die Sommernacht, D. 289 (1815)	(02'48)
04	Romanze, D. 797/3b (1823)	(03'12)
05	An den Mond in einer Herbstnacht, D. 614 (1818)	(07'44)
06	Litanei auf das Fest Allerseelen, D. 343 (1816)	(04'20)
07	Greisengesang, D. 778 (1823)	(04'58)
08	Der Winterabend, D. 938 (1828)	(08'02)
09	Klage der Ceres, D. 323 (1815–16)	(15'37)

Total Time (64'35)

Schubert's Four Seasons

The changing of the seasons has played a pivotal role in human life for millennia, influencing how we organise our lives, from scientific pursuits such as agriculture or engineering, to cultural traditions and religious rituals and rites. This cyclical change brings with it such a dramatic variety of temperature and weather, as well as seasonal colour, that it has provided a rich source of inspiration for many contributions to various artistic canons. Antonio Vivaldi and Joseph Haydn both have left impressive musical representations of the changing seasons, and in this respect, Schubert's song oeuvre certainly does not disappoint.

The ancient Greeks assigned such importance to the changing of the seasons that they chose to explain it through the myth of Demeter and her daughter, Persephone. Demeter was the motherly goddess of agriculture, grain and fertility. Her daughter's beauty was such that, upon seeing her, the ruler of the underworld immediately abducted her to his realm to become his queen. Demeter searched, with the help of other deities, but could not find Persephone in the earthly realm, and as a goddess, was barred from entering the underworld to retrieve her daughter.

Demeter became so distraught that she refused to share her previously bountiful gifts with the inhabitants of the earth. All growth ceased, with devastating effects. Ultimately a bargain was struck, and Persephone was allowed to return to Demeter for six months each year, prompting such joy in the latter that a prosperous spring and bountiful summer resulted. Her sorrow was then manifest when Persephone was compelled to return to her captor and inhabit the underworld during the next six months, giving us autumn, with its falling of leaves, continuing into the lifeless depths of winter.

Demeter and Persephone were later known as Ceres and Proserpine, respectively, to the Romans, and Schubert's dramatic solo cantata *Klage der Ceres*, D. 323, begun in November 1815 and completed in June 1816, is one of the two substantial ballads on this CD. It recounts Ceres' experience first-hand. Schubert had been studying with the Italian composer Antonio Salieri during this time, and the sheer scope and drama of the piece certainly reveals his operatic influence. Sprawling in form, and typical of the era, *Klage der Ceres* links recitative and arioso passages in a heart-breaking portrayal of a mother's love.

SPRING

As the second of two large-scale ballads on this disc, Schubert's "flower ballad," *Viola*, D. 786, has a tighter, more modern structure than *Klage der Ceres*. Conceived without recitative, it has a seamless continuity achieved through repeated use of the bell refrain of the snowdrop, each repetition taking on a different subtext as the introduction to each new section. After the snowdrop rings its first refrain, we are introduced to the little Violet joyfully preparing for the arrival of her bridegroom, Spring, blissfully unaware of her solitude.

The refrain then gently encourages the rest of the flowers to join their sister, but sadly by the time Rose, Lily, Tulip et al. arrive, Violet has already realised she is alone out in the

cold, and has fled in search of safety. Tragically, the search undertaken by her bridegroom and bridal party comes too late, and in the final refrain we hear the snowdrop's bell toll a requiem for the poor Violet.

This masterpiece was written in 1823, during a season of isolation for Schubert and at a time when he and the song's poet, Schober, formerly close friends, found themselves no longer on good terms.

The text for *Ganymed*, D. 544 was written by Johann Wolfgang von Goethe in the period 1770–1775. It is paired with *Prometheus*, and in these poems Goethe depicted two entirely different Greek heroes, each with opposing trajectories: Prometheus, the deity banished from the heavens by the other gods for sharing the gift of fire with humans, and Ganymede, the human youth whose apotheosis is immortalised in song in Schubert's 1817 setting.

The song personifies spring as the all-loving father god Zeus, and celebrates the union of the human with the divine as Zeus calls the spring-enamoured Ganymede up to his side to serve as his personal cupbearer. On the last page, with its long soaring vocal lines and swirling pianistic figures, we can practically see Ganymede's ascent into the heavens through the clouds.

SUMMER

The narrator in *Die Sommernacht*, D. 289, composed in 1815, is accompanied by the gaze of the moon. This text, by Friedrich Gottlieb Klopstock, had also been used by C. W. von Gluck, a setting of which Schubert likely was aware, as well as Fanny Mendelssohn-Hensel, among others. Klopstock had lost his wife, and so this solitary stroll in the woods takes on a deep poignancy. Schubert brings to the text a perambulatory agogic, realised through pianistic interludes, which trundle along between the recitative phrases of the text, conversing with

them. Only at the end of this short song are we allowed the satisfaction of an arioso line. That satisfaction is short-lived, an afterthought, yet lends the sense that the narrator is at peace.

Composed in 1823, *Romanze*, D. 797/3b comes from a suite of incidental music penned for the stage work *Rosamunde, Prinzessin von Zypern* by Helmina von Chézy. The play was unsuccessful and ultimately lost, yet Schubert's work was well received. He likely wrote the piano reduction for this beautiful pastoral song, which now rightly takes its place in the song canon. In the play, her father has placed Princess Rosamunde in a shepherd family to raise her and conceal her identity as heir to the throne. In the course of regaining her rightful political position, she visits her adoptive mother Axa, who sings this melancholy folk song under the watchful eye of the May moon.

AUTUMN

An den Mond in einer Herbstnacht, D. 614, set in 1818 to a text by Schreiber, portrays the communion of the narrator with the moon on a clear autumn night. The narrator seems to be in that indiscernible age just between youth and maturity. Heartened by his lunar companion, he is alone but not lonely, inspired to muse on his "friends scattered in distant lands" (a line which will resonate with many a travelling artist), as well as his own family, who have passed on before him. He looks back at his childhood with nostalgia while also courageously turning to thoughts of his own mortality. The moon is an immutable constant for him, as for his friends and family, all watched over in times of joy and sadness by the same silvery radiance.

Litanei auf das Fest Allerseelen, D. 343, the first of seven solo settings by Schubert of poems of Johann Georg Jacobi and one of five of these composed in 1816, was contained in his *Therese Grob Songbook*. This collection of songs was a gift to his first love, Therese

Grob. Schubert had tried, unsuccessfully, to obtain a teaching post in order that they could be married (a marriage consent law at the time prevented men in Schubert's social class from marrying unless they could prove they could support a family). The text contains nine verses. Schubert did not specify which were to be sung, but the song was published in 1831 with stanzas 1, 3 and 6, and the custom is now to perform two or three verses. The song, as the name suggests, is a litany for the souls that have passed away in any number of peaceful or indeed unhappy circumstances, and Schubert's genius is clear here—the simplicity and beauty of both vocal line and piano accompaniment match perfectly the warm solace of the text.

WINTER

Considering that *Greisengesang*, D. 778 was composed in 1823, the same year as *Viola*, the incidental music for *Rosamunde*, the great *Die schöne Müllerin*, and *Fierrabras* (one of Schubert's most successful forays into the world of opera), it seems unbelievable that Schubert wrote to his friend Schober in November of that year that “ich habe seit der Oper nichts componirt als ein paar Müllerlieder” (“since the opera I have composed nothing but a few Müller songs”). *Greisengesang* contains similar thematic elements to *Der Winterabend*, but with the distinction that the harsh winter elements outside are contrasted more drastically with the inner calm and contentment of a man who is at peace with his advancing years.

We find another reflection at the end of life in *Der Winterabend*, D. 938, written in January 1828, five years after Karl Gottfried von Leitner penned the poem, simply titled *Winterabend*. Leitner's inspired text prompted one of Schubert's most harmonically meandering songs, each transposition more magical than the last, all infused with total contentment

and warmth. The narrator is seated, yet his thoughts travel from the sleepy town outside his window, to his beautiful companion the shimmering moon, to the thought of his beloved, now lost, but remembered fervently and positively. This was to be the final poem of Leitner's which Schubert would set. Perhaps it is fitting that it was composed in Schubert's final year, as it depicts the mature and refined reflections of a man in his later years.

The Artists

Biographical Notes

Irish mezzo-soprano **Sharon Carty** is a singer who has firmly established a reputation as a respected interpreter of both early and contemporary works, alongside maintaining a busy schedule in mainstream opera and concert repertoire. She is an alumna of the RIAM Dublin, MDW Vienna, and Oper Frankfurt Young Artist Programme, and is currently an Artistic Partner to Irish National Opera as well as a Creative Associate on the Irish Arts Council pilot “Creative Schools” scheme.

Regularly praised for her musicality and intelligence, her integrity as an artist and the warmth, clarity and agility of her voice, her opera repertoire includes many of the important lyric and coloratura mezzo-soprano roles, such as Hänsel, Dido, Ruggiero, Dorabella, Cherubino, Ariodante, Orfeo and Sesto. On the concert platform her repertoire spans most of the major sacred concert works, including all the principal works by J. S. Bach as well as *Messiah*, Mozart’s *Great Mass in C minor* and a broad song repertoire in addition to numerous chamber music works. She is also a dedicated song recitalist, most recently appearing in performances with pianists Finghin Collins, Jonathan Ware and Graham Johnson.

Career highlights to date include her London, Amsterdam and New York opera debuts with *The Second Violinist* at the Barbican Theatre, the Muziekgebouw in Amsterdam, and

the Park Avenue Armory, her Wexford Festival Opera debut as Lucy Talbot in the European première of William Bolcom's *Dinner at Eight*, the title role in Irish National Opera's critically-acclaimed *Orfeo ed Euridice* and her debut at the Festival dei Due Mondi in Spoleto, Italy, where she premiered a new opera, *Proserpine* by Silvia Colasanti, to critical acclaim.

A regular collaborator with orchestras across Europe, her discography includes *La Traviata* on DVD with the NDR Radiophilharmonie alongside Thomas Hampson and Marina Rebeka as well as *The Mountebanks* (Gilbert/Cellier) on CD with the BBC Concert Orchestra.

www.sharoncarty.com

Sought after as a song accompanist and chamber musician, over the last year **Jonathan Ware** has given recitals at Wigmore Hall (with Golda Schultz, Robin Tritschler and Brenda Rae), the Aldeburgh Festival and the Pierre Boulez Saal Berlin. He collaborated with the Vogler Quartet and young trombonist Peter Moore in a tour sponsored by the European Concert Hall Organisation, as well as with oboist Olivier Stankiewicz in the U.S., appearing at the Morgan Library in New York to critical acclaim. He has also recorded with Ludwig Mittelhammer, Luca Pisaroni and Elsa Dreisig.

Engagements in the 2019–2020 season include a European tour with Elsa Dreisig and repeat engagements at Wigmore Hall in London, as well as important debuts at Weill Hall at Carnegie Hall with Golda Schultz, Milan's La Scala with Bejun Mehta, the Kennedy Center with Brenda Rae and the Amsterdam Concertgebouw with Robin Tritschler. He also returns to the Heidelberger Frühling Festival with Bejun Mehta and Ludwig Mittelhammer as well as the Verbier Festival.

Ware teaches at the Hochschule für Musik “Hanns Eisler” and Barenboim-Said Academy in Berlin, and is a regular guest for masterclasses at the Samling Foundation as well as a staff member at the Verbier Festival. He studied at the Eastman School of Music, Juilliard School and Hochschule für Musik “Hanns Eisler.” Awards include First Prize in the International Hugo Wolf Competition and the Pianist’s Prize at the Das Lied and Wigmore Hall international song competitions.

www.jonathanware.org

Acknowledgements

We would like to sincerely thank the Fundit.ie crowdfunding platform, and the 131 generous supporters, without whom this project would not have been possible. Thanks to Alison Browner and Graham Johnson for their support and guidance, and special thanks to the Britten-Pears Young Artist Programme at Snape Maltings for their generous support of this project through the Viola Tunnard Artist Scheme.

Schuberts vier Jahreszeiten

Der Wechsel der Jahreszeiten spielt seit Jahrtausenden eine zentrale Rolle für den Menschen. Sein Einfluss darauf, wie wir unser Leben organisieren, reicht von Wissenschaften wie der Landwirtschaft und dem Ingenieurwesen bis hin zu Kulturtraditionen, religiösen Ritualen und Riten. Die zyklische Veränderung der Jahreszeiten bringt eine dramatische Vielfalt von Temperaturen, Wetterbedingungen und Farben mit sich, die vielen Beiträgen zu verschiedenen Kunsttraditionen als reichhaltige Quelle der Inspiration diente. Antonio Vivaldi und Joseph Haydn hinterließen beeindruckende Repräsentationen der wechselnden Jahreszeiten und auch das Liedschaffen Franz Schuberts enttäuscht in dieser Hinsicht gewiss nicht.

Die alten Griechen maßen dem Wechsel der Jahreszeiten eine so große Bedeutung zu, dass sie ihm im Mythos von Demeter und ihrer Tochter Persephone eine Erklärung gaben. Demeter ist die Muttergöttin der Landwirtschaft, des Getreides und der Fruchtbarkeit. Ihre Tochter Persephone ist von solch bezaubernder Schönheit, dass Hades, der Herrscher über die Unterwelt, sie bei ihrem Anblick ohne zu zögern entführt, um sie zu seiner Königin zu machen. Mithilfe anderer Götter sucht Demeter nach ihrer Tochter, kann sie jedoch in der Oberwelt nicht finden. Der Zugang zur Unterwelt aber ist ihr als Göttin verwehrt, sodass sie Persephone nicht retten kann.

Demeter ist darüber so verzweifelt, dass sie sich weigert, ihre vormals reichlichen Gaben weiter mit den Erdenbewohnern zu teilen. Jegliches Wachstum unterbleibt, die Folgen sind

katastrophal. Letztlich kommt es zu einer Einigung und Persephone wird erlaubt, in jedem Jahr für sechs Monate zu Demeter zurückzukehren. Demeters Freude darüber ist so groß, dass ein blühender Frühling und ein Sommer mit reicher Ernte folgen. Ihr Kummer offenbart sich immer dann, wenn Persephone wieder für sechs weitere Monate zu Hades in die Unterwelt zurückkehren muss, was uns den Herbst mit seinen fallenden Blättern und im Anschluss daran die leblosen Tiefen des Winters beschert.

In der römischen Mythologie tragen Demeter und Persephone später die Namen Ceres und Proserpine. Schuberts dramatische Solokantate *Klage der Ceres*, D 323, an der er ab November 1815 arbeitete und die er im Juni 1816 fertigstellte, ist eine der zwei umfangreichen Balladen auf dieser CD. Sie erzählt das von Ceres Erlebte aus ihrer Perspektive. Die Entstehung der Ballade fällt in die Zeit, als Schubert bei dem italienischen Komponisten Antonio Salieri studierte, und der enorme Umfang und die Dramatik des Stücks offenbaren den Einfluss der Oper. Mit ihrer ausladenden Form und der für die Zeit typischen Verknüpfung von Rezitativ und Arioso zeichnet die *Klage der Ceres* ein herzzerreißendes Bild der Liebe einer Mutter.

FRÜHLING

Die zweite längere Ballade auf dieser CD, Schuberts Blumenballade *Viola*, D 786, hat eine strengere, modernere Struktur als die *Klage der Ceres*. Sie ist ohne Rezitativ geschrieben und erreicht durch die Wiederholung des Refrains des Schneeglöckchens eine nahtlose Kontinuität. Als Einleitung jedes neuen Abschnitts enthält dabei jede Wiederholung einen anderen Subtext. Nachdem das Schneeglöckchen zum ersten Refrain erklingt, lernen wir die kleine Viola (das Veilchen) kennen. Voller Vorfreude bereitet sie sich auf die Ankunft ihres Bräutigams, des Frühlings, vor und merkt gar nicht, wie allein sie ist.

Der nächste Refrain ermutigt die anderen Blumen freundlich, sich ihrer Schwester anzuschließen. Als die Rose, Lilie, Tulpe und weitere Blumen eintreffen, hat die Viola jedoch leider schon bemerkt, dass sie ganz allein in der Kälte steht, und hat deshalb Schutz gesucht. Tragischerweise kommt die Suche des Bräutigams und der Hochzeitsgesellschaft zu spät, weshalb das Schneeglöckchen im letzten Refrain ein Requiem für die arme Viola anschlägt.

Schubert schrieb dieses Meisterwerk 1823 in einer Phase der Isolation und zu einer Zeit, in der er sich mit Schober, seinem einst engen Freund und Dichter des Lieds, nicht mehr verstand.

Der Text zu *Ganymed*, D 544, stammt aus einem Gedicht Johann Wolfgang von Goethes, das dieser zwischen 1770 und 1775 schrieb. Es bildet gewissermaßen ein Gegensatzpaar mit *Prometheus*, einem weiteren Gedicht Goethes. Die Gedichte handeln von zwei völlig verschiedenen griechischen Helden, die sich auf entgegengesetzten Pfaden befinden: Prometheus, der von den anderen Göttern aus dem Himmel verbannt wird, nachdem er den Menschen das Geschenk des Feuers gebracht hat, und Ganymed, dem menschlichen Jüngling, dessen Vergöttlichung Schubert 1817 in seinem Lied verewigt.

Das Lied personifiziert den Frühling als den allliebenden Göttervater Zeus und zelebriert die Vereinigung des Menschlichen mit dem Göttlichen, als Zeus den vom Frühling entzückten Ganymed an seine Seite ruft, damit er ihm als Mundschenk diene. In den langen, emporschnellenden Gesangslinien und wirbelnden Klavierfiguren auf der letzten Seite können wir Ganymeds Aufstieg durch die Wolken in den Himmel förmlich sehen.

SOMMER

Der Erzähler in *Die Sommernacht*, D 289, geschrieben 1815, wird vom Blick des Mondes begleitet. Der Text von Friedrich Gottlieb Klopstock war bereits von C. W. von Gluck ver-

tont worden, was Schubert wahrscheinlich bekannt war. Darüber hinaus existieren weitere Sätze, unter anderem von Fanny Mendelssohn-Hensel. Klopstock hatte seine Frau verloren, wodurch dieser einsame Spaziergang eine besondere Bedeutung erlangt. Schubert unterlegt den Text mit einer schreitenden Agogik, realisiert durch Klavierzwischenstücke, die zwischen den rezitativen Textpassagen vor sich hin rollen und sich mit ihnen im Gespräch befinden. Erst zum Ende dieses kurzen Lieds ist uns die Befriedigung eines Arioso-Abschnitts vergönnt. Von kurzer Dauer und kaum mehr als ein Anhängsel, vermag dieser dennoch das Gefühl zu erzeugen, dass der Erzähler mit sich im Reinen ist.

Die *Romanze*, D 797/3b, schrieb Schubert 1823 als Teil der Bühnenmusik für Helmina von Chézys Bühnenstück *Rosamunde, Prinzessin von Zypern*. Chézys Stück blieb ohne Erfolg und ging später verloren, Schuberts Musik wurde jedoch positiv aufgenommen. Wahrscheinlich war es Schubert selbst, der den Klavierauszug für dieses schöne pastorale Lied schrieb, das nun völlig zu Recht zum Liedkanon gehört. Im Stück bringt ihr Vater die Prinzessin Rosamunde zu einer Hirtenfamilie, damit sie von dieser aufgezogen und ihre Identität als Thronerbin verschleiert werde. Auf dem Weg zur Zurückgewinnung ihrer rechtmäßigen politischen Stellung besucht Rosamunde ihre Adoptivmutter Axa, die unter dem wachenden Auge des Maimondes dieses melancholische Volkslied vorträgt.

HERBST

An den Mond in einer Herbstnacht, D 614, 1818 auf einen Text von Schreier komponiert, schildert die Gemeinschaft des Erzählers mit dem Mond in einer wolkenlosen Herbstnacht. Das Alter des Erzählers scheint genau an dem kaum genau erkennbaren Punkt zwischen Jugend und Reife zu liegen. Von seinem lunaren Begleiter ermutigt, allein aber nicht einsam, sinniert er über seine Freunde, die „zerstreut in fernen Landen“ sind (eine Zeile, in der

sich so mancher stets auf Reisen befindliche Künstler wiederfinden wird), und über seine vor ihm verstorbenen Familienmitglieder. Nostalgisch blickt er auf seine Kindheit zurück, bedenkt aber auch vollen Mutes seine eigene Sterblichkeit. Genau wie seinen Freunden und seiner Familie ist ihm der Mond eine unveränderliche Konstante, über ihnen allen wachte in Zeiten der Freude und der Trauer derselbe silberne Schein.

Die *Litanei auf das Fest Allerseelen*, D 343, ist der erste von sieben Solosätzen, die Schubert zu Gedichten von Johann Georg Jacobi anfertigte. Gemeinsam mit vier weiteren schrieb Schubert ihn 1816 und nahm ihn in sein Liederalbum für Therese Grob auf. Diese Liedersammlung war ein Geschenk an Therese, seine erste Liebe. Schubert hatte vergeblich versucht, eine Lehranstellung zu finden, damit sie heiraten könnten. Da die Heirat zu dieser Zeit jedoch die Erlaubnis des Staates erforderte, war sie Männern aus Schuberts sozialer Klasse nur mit einem Nachweis darüber erlaubt, dass sie mit ihrem Einkommen eine Familie ernähren könnten. Der Text umfasst neun Verse, wobei Schubert nicht genau festlegte, welche gesungen werden sollen. 1831 wurde das Lied mit den Strophen 1, 3 und 6 veröffentlicht. Heute werden üblicherweise zwei oder drei Verse gesungen. Wie der Titel schon vermuten lässt, handelt es sich bei dem Lied um eine Litanei für die Seelen, die unter friedlichen oder traurigen Umständen verstorben sind. Schuberts Genialität tritt hier sehr klar zum Vorschein – die Einfachheit und die Schönheit von Gesang und Klavierbegleitung passen perfekt zur tröstenden Wärme des Texts.

WINTER

Den *Greisengesang*, D 778 komponierte Schubert 1823, im selben Jahr wie die *Viola*, die Bühnenmusik für *Rosamunde*, den großartigen Zyklus *Die Schöne Müllerin* und den *Fierabras* (einer seiner erfolgreichsten Ausflüge in die Welt der Oper). Umso unglaublicher,

dass Schubert seinem Freund Schober im November 1823 schrieb, er „habe seit der Oper nichts componirt als ein paar Müllerlieder“. Der *Greisengesang* enthält dem *Winterabend* ähnelnde Themenelemente, kehrt jedoch den Kontrast zwischen dem harten Winter draußen und der inneren Ruhe und Zufriedenheit eines Mannes, der mit seinem fortschreitenden Alter im Reinen ist, drastischer hervor.

In *Der Winterabend*, D 938 finden wir eine weitere Betrachtung am Lebensende. Das Lied wurde im Januar 1828 geschrieben, fünf Jahre nachdem Karl Gottfried von Leitner sein Gedicht mit dem schlichten Titel *Winterabend* verfasst hatte. Leitners beflügelter Text inspirierte Schubert zu einem seiner am stärksten durch harmonische Abschweifungen geprägten Lieder. Eine Modulation ist magischer als die andere und sie alle sind von vollkommener Zufriedenheit und Wärme durchdrungen. Zwar sitzt der Erzähler, aber seine Gedanken wandern von der schlafenden Stadt hinter seinem Fenster über seinen schönen Gefährten, den Mond, bis hin zu seiner nunmehr verlorenen Liebe, an die er sich gerne und voller Leidenschaft erinnert. Es sollte das letzte Gedicht Leitners sein, das Schubert vertonen würde. Vielleicht ist es passend, dass Schubert das Lied in seinem letzten Jahr komponierte, denn es spiegelt die erfahrenen und im Laufe der Zeit geschärften Betrachtungen eines Mannes im fortgeschrittenen Lebensalter wider.

Die Künstler

Biografische Anmerkungen

Die irische Mezzosopranistin **Sharon Carty** hat sich neben ihrem stets gefüllten Opern- und Konzertprogramm einen dauerhaften Ruf als angesehene Interpretin früher und zeitgenössischer Werke erworben. Sie ist Absolventin der Royal Irish Academy of Music in Dublin, der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien sowie des Opernstudios der Oper Frankfurt. Darüber hinaus ist sie derzeit künstlerische Partnerin der Irischen Nationaloper und künstlerische Mitarbeiterin im „Creative Schools“-Programm des Irish Arts Council.

Sharon Carty wird regelmäßig für ihre Musikalität und Intelligenz, ihre künstlerische Integrität sowie für die Wärme, Klarheit und Beweglichkeit ihrer Stimme gelobt. Ihr Opernrepertoire umfasst eine Vielzahl zentraler Rollen für lyrischen Mezzosopran und Koloratur-Mezzosopran, darunter Hänsel, Dido, Ruggiero, Dorabella, Cherubino, Ariodante, Orfeo und Sesto. Im Konzertbereich reicht ihr Repertoire von den großen sakralen Werken, einschließlich aller Hauptwerke von J. S. Bach, Händels *Messias* und Mozarts *Große Messe in c-Moll*, über ein umfassendes Liedrepertoire bis hin zu zahlreichen Kammermusikwerken. Sie gibt häufig Liederabende und trat zuletzt gemeinsam mit Pianisten wie Finghin Collins, Jonathan Ware und Graham Johnson auf.

Zu den bisherigen Höhepunkten ihrer Karriere zählen ihr Operndebüt in *The Second Violinist* am Barbican Theatre in London, dem Muziekgebouw in Amsterdam und der Park

Avenue Armory in New York, ihr Debütauftritt als Lucy Talbot in der europäischen Premiere von William Bolcoms *Dinner at Eight* an der Festspieloper Wexford, die Titelrolle in der hochgelobten Inszenierung von *Orfeo ed Euridice* an der Irischen Nationaloper sowie ihr Debüt beim Festival dei Due Mondi im italienischen Spoleto, wo sie unter Beifall der Kritiker an der Premiere der neuen Oper *Proserpine* des Komponisten Silvia Colasanti mitwirkte.

Sharon Carty arbeitet regelmäßig mit Orchestern in ganz Europa zusammen. Ihre Diskografie umfasst unter anderem die auf DVD erschienene *La Traviata* mit Thomas Hampson, Marina Rebeka und der NDR-Radiophilharmonie sowie *The Mountebanks* (Gilbert/Cellier) mit dem BBC-Konzertorchester auf CD.

www.sharoncarty.com

Jonathan Ware ist ein gefragter Liedbegleiter und Kammermusiker. Im letzten Jahr ist er in der Wigmore Hall (mit Golda Schultz, Robin Tritschler und Brenda Rae), beim Alderburgh-Festival und im Pierre Boulez Saal Berlin aufgetreten. Er hat mit dem Vogler-Quartett, dem jungen Posaunisten Peter Moore (im Rahmen einer von der European Concert Hall Organisation finanzierten Tournee) sowie dem Oboisten Olivier Stankiewicz zusammengearbeitet. Mit Letzterem gab er in der New Yorker Morgan Library ein Konzert, das beste Kritiken erhielt. Darüber hinaus hat er Aufnahmen mit Ludwig Mittelhammer, Luca Pisaroni und Elsa Dreisig eingespielt.

Seine Engagements in der Saison 2019–2020 umfassen unter anderem eine Europa-tournee mit Elsa Dreisig, mehrere Auftritte in der Londoner Wigmore Hall sowie Debüts in bedeutenden Konzerthäusern: mit Golda Schultz in der Carnegie Weill Hall, mit Bejun

Mehta in der Mailänder Scala, mit Brenda Rae im Kennedy Center und mit Robin Tritschler im Amsterdamer Councertgebouw. Mit Bejun Mehta und Ludwig Mittelhammer wird er erneut beim Heidelberger Frühling sowie beim Verbier-Festival auftreten.

Jonathan Ware lehrt an der Hochschule für Musik „Hanns Eisler“ sowie der Barenboim-Said Akademie (beide in Berlin), wird regelmäßig eingeladen, Meisterklassen an der Samling Foundation zu geben und ist Mitarbeiter des Verbier-Festivals. Er hat an der Eastman School of Music, der Juilliard School und der Hochschule für Musik „Hanns Eisler“ studiert. Zu seinen Auszeichnungen gehören unter anderem der 1. Preis beim Internationalen Wettbewerb der Hugo-Wolf-Akademie und die Pianistenpreise bei Das Lied und dem internationalen Liedwettbewerb der Wigmore Hall.

www.jonathanware.org

Danksagung

Wir möchten uns herzlich bei der Crowdfunding-Plattform Fundit.ie und den 131 großzügigen Unterstützern bedanken, ohne die dieses Projekt nicht möglich gewesen wäre. Danke auch an Alison Browner und Graham Johnson für ihre Unterstützung und ihren Rat. Und ein ganz besonderer Dank gilt dem Britten-Pears Young Artist Programme von Snape Maltings für seine großzügige Unterstützung dieses Projekts durch ein Viola-Tunard-Stipendium.

Original

01 Viola

Franz von Schober (1796–1882)

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,
In den Auen läutest du,
Läutest in dem stillen Hain,
Läute immer, läute zu, läute immer zu!

Denn du kündest frohe Zeit,
Frühling naht, der Bräutigam,
Kommt mit Sieg vom Winterstreit,
Dem er seine Eiswehr nahm.

Darum schwingt der goldne Stift,
Dass dein Silberhelm erschallt,
Und dein liebliches Gedüft
Leis' wie Schmeichelruf entwallt:

Dass die Blumen in der Erd,
Steigen aus dem düstern Nest,
Und des Bräutigams sich wert
Schmücken zu dem Hochzeitfest.

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,
In den Auen läutest du,
Läutest in dem stillen Hain,
Läut' die Blumen aus der Ruh'!

Du Viola, zartes Kind,
Hörst zuerst den Wonnelaut,
Und sie stehet auf geschwind,
Schmücket sorglich sich als Braut,

Hüllet sich in's grüne Kleid,
Nimmt den Mantel sammetblau,

Translation

01 Violet

Snowdrop, oh snowdrop,
Through the meadows you ring,
You ring in the still grove,
Ring on, ring on forever!

For you herald a happy time;
Spring approaches, the bridegroom,
Comes victorious from battle with winter,
From whom he took his icy weapon.

Therefore your golden rod swings,
Making your silver bell ring,
And your sweet fragrance
Wafts lightly like an enticing call:

So that the flowers in the earth
Rise from their dark nests,
And to prove worthy of the bridegroom
Adorn themselves for the wedding feast.

Snowdrop, oh snowdrop,
Through the meadows you ring,
You ring in the still grove.
Ring the flowers from their sleep!

You, Violet, tender child,
Hear first the joyful sound;
And she rises quickly
And adorns herself carefully as bride.

She clothes herself in a green gown,
Takes a mantle of blue velvet,

Nimmt das güldene Geschmeid,
Und den Brilliantentau.

Eilt dann fort mit mächt'gem Schritt,
Nur den Freund im treuen Sinn,
Ganz von Liebesglück durchglüht,
Sieht nicht her und sieht nicht hin.

Doch ein ängstliches Gefühl
Ihre kleine Brust durchwallt,
Denn es ist noch rings so still,
Und die Lüfte weh'n so kalt.

Und sie hemmt den schnellen Lauf,
Schon bestrahlt von Sonnenschein,
Doch mit Schrecken blickt sie auf,
Denn sie stehet ganz allein.

Schwestern nicht, nicht Bräutigam
Zugedrungen! Und verschmäht!
Da durchschauert sie die Scham,
Fliehet wie vom Sturm geweht,

Fliehet an den fernsten Ort,
Wo sie Gras und Schatten deckt,
Späht und lauschet immerfort,
Ob was rauschet und sich regt.

Und gekränket und getäuscht
Sitzet sie und schluchzt und weint,
Von der tiefsten Angst zerfleischt,
Ob kein Nahender erscheint.

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,
In den Auen läutest du,
Läutest in dem stillen Hain,
Läut die Schwestern ihr herzu!

Takes golden jewellery
And her diamonds of dew.

Then she hurries forth with powerful steps,
Only thinking of her beloved, the faithful,
Glowing through and through with ardent love,
Looking neither this way nor that.

But a feeling of apprehension
Pierces her tiny breast,
For all around it is so still
And the winds blow so cold.

She checks her rapid walk.
Already the sun shines on her,
But in terror she looks up,
For she stands completely alone.

No sisters. No bridegroom.
She has been too pressing! And been disdained!
She shudders with shame
And flees, as if blown away by the storm.

She flees to the remotest spot,
Where grass and shade protect her;
She constantly peers and listens
To see if anything rustles or stirs.

Sick and disappointed,
She sits and sobs and cries,
Torn apart by the profound fear
That no one will appear.

Snowdrop, oh snowdrop,
Through the meadows you ring,
You ring in the still grove.
Call the sisters to her!

Rose nahet, Lilie schwankt,
Tulp' und Hyazinthe schwellt,
Windling kommt daher gerankt,
Und Narciss' hat sich gesellt.

Da der Frühling nun erscheint,
Und das frohe Fest beginnt,
Sieht er alle, die vereint,
Und vermisst sein liebstes Kind.

Alle schickt er suchend fort,
Um die eine, die ihm wert,
Und sie kommen an den Ort,
Wo sie einsam sich verzehrt.

Doch es sitzt das liebe Kind
Stumm und bleich, das Haupt gebückt,
Ach! Der Lieb' und Sehnsucht Schmerz
Hat die Zärtliche erdrückt.

Schneeglöcklein, o Schneeglöcklein,
In den Auen läutest du,
Läutest in dem stillen Hain,
Läut Viola sanfte Ruh'!

02 Ganymed

Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832)

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

The rose approaches, the lily totters,
The tulip and hyacinth swell;
The bindweed trails along
And the narcissus joins.

Now, as Spring appears
And the happy festival begins,
He sees them all united,
But misses his dearest child.

He sends them all off to search
For the one he most cherishes,
And they come to the place
Where she languishes alone.

But the dear child sits there
Mute and pale, her head bowed;
Ah, the pain of love and longing
Has crushed the tender one.

Snowdrop, oh snowdrop,
Through the meadows you ring,
You ring in the still grove.
Ring for Violet's sweet rest!

02 Ganymede

How in morning radiance
You envelop me, glowing,
Spring, my beloved!
With thousandfold bliss of love
Your eternal warmth
Presses on my heart —
Holy sensation,
Unending beauty!

Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

Hinauf! Strebt's hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehrenden Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

03 **Die Sommernacht**
Friedrich Gottlieb Klopstock (1724–1803)

Wenn der Schimmer von dem Monde nun herab
Auf die Wälder sich ergießt, und Gerüche
Mit den Düften von der Linde
In den Kühlungen weh'n:

So umschatten mich Gedanken an das Grab
Meiner Geliebten, und ich seh' im Walde

Oh, I wish I could clasp you
In my arms!

Ah, on your breast
I lie and yearn,
And your flowers, your grass
Press themselves to my heart.
You cool the burning
Thirst of my breast,
Sweet morning breeze!
The nightingale calls
Lovingly to me from the foggy valley.
I come, I come!
But whereto? Oh, whereto?

Upwards! Strive upwards!
The clouds float
Downward, yielding
To yearning love.
To me, to me!
In your lap,
Upwards!
Embracing and embraced!
Upwards to your bosom,
All-loving Father!

03 **The Summer Night**

When the moon's shimmer
Pours itself on the woods, and scents
With the aroma of the lime tree
Waft in the cool breezes:

Then my mind is darkened by thoughts
Of my beloved's grave, and I see in the wood

Nur es dämmern, und es weht mir
Von der Blüte nicht her.

Ich genoss einst, o ihr Toten, es mit euch!
Wie umwehten uns der Duft und die Kühlung,
Wie verschönt warst von dem Monde,
Du, o schöne Natur!

04 **Romanze**

Helmina von Chézy (1783–1856)

Der Vollmond strahlt auf Bergeshöh'n –
Wie hab' ich dich vermisst!
Du süßes Herz! es ist so schön,
Wenn treu die Treue küsst.

Was frommt des Maien holde Zier?
Du warst mein Frühlingsstrahl!
Licht meiner Nacht, o lächle mir
Im Tode noch einmal!

Sie trat hinein beim Vollmondschein,
Sie blickte himmelwärts:
„Im Leben fern, im Tode dein!“
Und sanft brach Herz an Herz.

05 **An den Mond in einer Herbstnacht**

Aloys Schreiber (1761–1841)

Freundlich ist dein Antlitz,
Sohn des Himmels!
Leis sind deine Tritte
Durch des Äthers Wüste,
Holder Nachtgefährte!

The growing dusk, and the blossoms'
Fragrance does not reach me.

I enjoyed it, oh you departed ones, with you!
How the fragrance and cool breezes caressed us!
O beautiful nature,
How you were transfigured in the moonlight!

04 **Romance**

The full moon shines on the mountain tops –
How I have missed you!
You sweet heart, it is so beautiful
When fidelity faithfully kisses.

What are May's fair adornments to me?
You were my ray of spring.
Light of my night, o smile upon me
In death once more.

She tread inside by the light of the full moon
And gazed heavenwards.
“In life distant, yet in death, yours!”
And gently heart broke upon heart.

05 **To the Moon on an Autumn Night**

Your countenance is friendly,
Son of heaven!
Softly you move
Through the ether's wasteland,
Fair companion of the night.

Dein Schimmer ist sanft und erquickend,
Wie das Wort des Trostes
Von des Freundes Lippe,
Wenn ein schrecklicher Geier
An der Seele nagt.

Manche Träne siehst du,
Siehst so manches Lächeln,
Hörst der Liebe trauliches Geflüster,
Leuchtest ihr auf stillem Pfade;
Hoffnung schwebt auf deinem Strahle,
Herab zum stillen Dulder,
Der verlassen geht auf bedorntem Weg.

Du siehst auch meine Freunde,
Zerstreut in fernen Landen;
Du giessest deinen Schimmer
Auch auf die frohen Hügel,
Wo ich oft als Knabe hüpfte,
Wo oft bei deinem Lächeln
Ein unbekanntes Sehnen
Mein junges Herz ergriff.

Du blickst auch auf die Stätte,
Wo meine Lieben ruhn,
Wo der Tau fällt auf ihr Grab,
Und die Gräser drüber weh'n
In dem Abendhauche.

Doch dein Schimmer dringt nicht
In die dunkle Kammer,
Wo sie ruhen von des Lebens Müh'n,
Wo auch ich bald ruhen werde!
Du wirst geh'n und Wiederkehren,
Du wirst seh'n noch manches Lächeln,
Dann werd' ich nicht mehr lächeln,
Dann werd' ich nicht mehr weinen,
Mein wird man nicht mehr gedenken
Auf dieser schönen Erde.

Your gleam is gentle and quickening,
Like a word of solace
From the lips of a friend
When a terrifying vulture
Gnaws at the soul.

You see many tears
And many smiles,
You hear lovers' intimate whispers
As you shine for them on their quiet path;
Hope hovers on your beams,
Down to the silent sufferer,
Wandering forsaken on the thorny way.

You see my friends, too,
Scattered in distant lands;
You pour your glow
Upon the happy hills
Where I often skipped as a boy,
Where, often, as you smiled down,
An unknown longing
Seized my youthful heart.

You gaze also upon the place
Where my loved ones rest,
Where the dew falls on their graves
And the grass above them waves
In the breath of evening.

Yet your light does not penetrate
The dark chamber
Where they rest from life's troubles,
And where I, too, shall soon rest.
You will go and return,
You will see many more smiles.
Then I shall smile no more,
Then I shall weep no more;
I will no longer be remembered
On this fair earth.

06 **Litanei auf das Fest Allerseelen**

Johann Georg Jacobi (1740–1814)

Ruh'n in Frieden alle Seelen,
Die vollbracht ein banges Quälen,
Die vollendet süssen Traum,
Lebenssatt, geboren kaum,
Aus der Welt hinüber schieden:
Alle Seelen ruh'n in Frieden!

Liebevoller Mädchen Seelen,
Deren Tränen nicht zu zählen,
Die ein falscher Freund verliess,
Und die blinde Welt verstieß:
Alle, die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruh'n in Frieden!

Und die nie der Sonne lachten,
Unterm Mond auf Dornen wachten,
Gott, im reinen Himmelslicht,
Einst zu seh'n von Angesicht:
Alle, die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruh'n in Frieden!

07 **Greisengesang**

Friedrich Rückert (1788–1866)

Der Frost hat mir bereifet des Hauses Dach;
Doch warm ist mir's geblieben im Wohngemach.
Der Winter hat die Scheitel mir weiss gedeckt;
Doch fließt das Blut, das rote, durchs Herzgemach.

Der Jugendflor der Wangen, die Rosen sind
Gegangen, all gegangen einander nach –
Wo sind sie hingegangen? Ins Herz hinab:
Da blüh'n sie nach Verlangen, wie vor so nach.

06 **Litany, for All Soul's Day**

Rest in peace, all souls.
Those whose fearful suffering is over,
Those whose sweet dreams are complete,
Those sated with life, those barely born,
Who have left this world:
All souls, rest in peace!

The souls of affectionate girls,
Whose tears are without number,
Who, abandoned by a faithless lover,
Repudiated the blind world.
May all who have departed hence,
All souls, rest in peace!

And those who never smiled at the sun,
Who lay awake beneath the moon on beds of thorns,
That they one day might see God face to face
In the pure light of heaven:
May all who have departed hence,
All souls, rest in peace!

07 **Song of the Aged Man**

The frost has covered the roof of my house,
But I have kept warm in my living room.
The winter has decked my head with white,
But the blood flows red in my heart's chambers.

The youthful bloom of my cheeks, the roses
Have gone, one after the other –
Where have they gone? Down into my heart;
There, they bloom as desired, just as before.

Sind alle Freudenströme der Welt versiegt?
Noch fließt mir durch den Busen ein stiller Bach.
Sind alle Nachtigallen der Flur verstummt?
Noch ist bei mir im Stillen hier eine wach.

Sie singet: „Herr des Hauses! Verschleuss dein Tor,
Dass nicht die Welt, die kalte, dring ins Gemach.
Schleuss aus den rauhen Odem der Wirklichkeit,
Und nur dem Duft der Träume gib Dach und Fach!“

08 Der Winterabend

Karl Gottfried von Leitner (1800–1890)

Es ist so still, so heimlich um mich,
Die Sonn' ist unter', der Tag entwich.
Wie schnell nun heran der Abend graut!
Mir ist es recht, sonst ist mir's zu laut.
Jetzt aber ist's ruhig, es hämmert kein Schmied,
Kein Klempner, das Volk verlief und ist müd.
Und selbst, dass nicht rass'le der Wagen Lauf,
Zog Decken der Schnee durch die Gassen auf.

Wie tut mir so wohl der selige Frieden!
Da sitz ich im Dunkeln, ganz abgeschieden,
So ganz für mich; nur der Mondenschein
Kommt leise zu mir ins Gemach.

Er kennt mich schon und lässt mich schweigen,
Nimmt nur seine Arbeit, die Spindel, das Gold,
Und spinnet stille, webt und lächelt hold,
Und hängt dann sein schimmerndes Schleiertuch
Ringsum an Gerät und Wänden aus.
Ist gar ein stiller, ein lieber Besuch,
Macht mir gar keine Unruh' im Haus.
Will er bleiben, so hat er Ort,
Freut's ihn nimmer, so geht er fort.

Have all the rivers of joy in the world run dry?
Still a silent stream flows through my breast.
Have all the nightingales in the meadows fallen
Silent? Within me, secretly, one is still awake.

She sings: “Master of the house, bolt your door
Lest the cold world should penetrate your chamber.
Shut out the harsh breath of reality
And give shelter only to the fragrance of dreams!”

08 The Winter Evening

It is so silent, so secret around me;
The sun has set, the day has disappeared.
How swiftly now the evening greys!
It suits me well, otherwise it is too loud for me.
But now it is peaceful, no blacksmith hammers,
And no plumber, the people have dispersed, tired.
And, lest carts should rattle on their way, the snow
Has even layered blankets through the alleys.

This blissful peace does me well!
Here I sit in darkness, quite alone,
Entirely by myself; only the moonlight
Comes to me softly into my chamber.

It knows me well and lets me be silent,
And takes up its work, the spindle, the gold,
And spins and weaves silently, smiling gracefully,
And then hangs its shimmering veil
All over the furniture and walls.
It is a silent and beloved visit
That causes no uneasiness in my house.
If it wishes to stay, there is room,
If it is not happy, then it can go.

Ich sitze dann stumm im Fenster gern
Und schaue hinauf in Gewölk und Stern.
Denke zurück, ach weit, gar weit
In eine schöne verschwundne Zeit.
Denk an sie, an das Glück der Minne,
Seufze still und sinne und sinne.

09 **Klage der Ceres**
Friedrich Schiller (1759–1805)

Ist der holde Lenz erschienen?
Hat die Erde sich verjüngt?
Die besonnten Hügel grünen,
Und des Eises Rinde springt.
Aus der Ströme blauem Spiegel
Lacht der unbewölkte Zeus,
Milder wehen Zephyrs Flügel,
Augen treibt das junge Reis.
In dem Hain erwachen Lieder.
Und die Oreade spricht:
Deine Blumen kehren wieder,
Deine Tochter kehret nicht.

Ach, wie lang' ist's, dass ich walle
Suchend durch der Erde Flur!
Titan, deiner Strahlen alle
Sandt' ich nach der teuren Spur;
Keiner hat mir noch verkündet
Von dem lieben Angesicht,
Und der Tag, der alles findet,
Die Verlorne fand er nicht,
Hast du, Zeus, sie mir entrissen?
Hat, von ihrem Reiz gerührt,
Zu des Orkus schwarzen Flüssen
Pluto sie hinabgeführt?

I like to sit silently at the window,
Looking upward at the clouds and stars.
Think back to long, long ago,
To a beautiful vanished past.
Think of her, of love's happiness,
And sigh quietly, and reflect.

09 **Ceres' Lament**

Has lovely spring appeared?
Has the earth grown young again?
The sun-drenched hills turn green,
And the ice's crust springs open.
From the blue mirror of the rivers
Unclouded Zeus laughs,
Zephyr's wings waft more gently,
The young twigs push forth buds.
In the grove awaken songs.
And the Oread speaks:
Your flowers return,
But your daughter does not.

Ah, how long have I been making pilgrimage,
Searching through the earth's meadows!
Titan, I sent all your rays of light
To track down my dear one;
No one has yet brought word
Of her beloved countenance,
And day, that finds all things,
Has not found my lost one.
Have you, Zeus, snatched her from me?
Has Pluto, moved by her charms,
Carried her down
To the black rivers of Orcus?

Wer wird nach dem düstern Strande
Meines Grames Bote sein?
Ewig stösst der Kahn vom Lande,
Doch nur Schatten nimmt er ein.
Jedem sel'gen Aug' verschlossen
Bleibt das nächtliche Gefild,
Und so lang der Styx geflossen,
Trug er kein lebendig Bild.
Nieder führen tausend Steige,
Keiner führt zum Tag zurück,
Ihre Tränen bringt kein Zeuge
Vor der bangen Mutter Blick.

Mütter, die aus Pyrrhas Stamme
Sterbliche geboren sind,
Dürfen durch des Grabes Flamme
Folgen dem geliebten Kind;
Nur was Jovis Haus bewohnt,
Nahet nicht dem dunkeln Strand,
Nur die Seligen verschonet,
Parzen, eure strenge Hand.
Stürzt mich in die Nacht der Nächte
Aus des Himmels goldnem Saal!
Ehret nicht der Göttin Rechte.
Ach! Sie sind der Mutter Qual!

Wo sie mit dem finstern Gatten
Freudlos thronet, stieg' ich hin,
Und träte mit den leisen Schatten
Leise vor die Herrscherin.
Ach, ihr Auge, feucht von Zähren,
Sucht umsonst das goldne Licht,
Irret nach entfernten Sphären,
Auf die Mutter fällt es nicht –
Bis die Freude sie entdeckt,
Bis sich Brust mit Brust vereint,

Who will bring to the dark shore
The tidings of my grief?
The boat sets off forever from the land,
But it takes only shades on board.
To every blessed eye remains closed
The realm of night,
And as long as the Styx has flowed,
It has borne no living being.
A thousand paths lead downwards,
But none leads back to the day.
No witness brings her tears
Before the eyes of the anxious mother.

Mothers who from Pyrrha's line
Are born mortal
May through the flames of the grave
Follow their beloved children.
Only they that dwell in the house of Jove
May not approach the dark shore.
O Fates, your strict hand
Spares only the Blessed.
Plunge me into the night of nights
From the golden halls of heaven!
Do not respect the rights of the goddess;
Woe! They are a mother's torment!

Where she is with her gloomy spouse
Joylessly enthroned, I would descend,
And with the silent shades
Tread softly before the queen.
Ah, her eyes, moist with tears,
Seek in vain the golden light;
They stray to distant spheres,
But do not see her mother –
Until, to her joy, she discovers her,
Until breast on breast they are reunited,

Und, zum Mitgefühl erwecket,
Selbst der rauhe Orkus weint.

Eitler Wunsch! Verlorne Klagen!
Ruhig in dem gleichen Gleis
Rollt des Tages sichrer Wagen,
Ewig steht der Schluss des Zeus.
Weg von jenen Finsternissen
Wandt' er sein beglücktes Haupt;
Einmal in die Nacht gerissen,
Bleibt sie ewig mir geraubt,
Bis des dunkeln Stromes Welle
Von Aurorens Farben glüht,
Iris mitten durch die Hölle
Ihren schönen Bogen zieht.

Ist mir nichts von ihr geblieben?
Nicht ein süß erinnernd Pfand,
Dass die Fernen sich noch lieben,
Keine Spur von ihrer Hand?
Knüpft sich kein Liebesknoten
Zwischen Kind und Mutter an?
Zwischen Lebenden und Toten
Ist kein Bündnis aufgetan?
Nein, nicht ganz ist sie entflohen!
Wir sind nicht ganz getrennt!
Haben uns die ewig Hohen
Eine Sprache doch vergönnt!

Wenn des Frühlings Kinder sterben,
Wenn von Nordes kaltem Hauch
Blatt und Blume sich entfärben,
Traurig steht der nackte Strauch,
Nehm ich mir das höchste Leben
Aus Vertumnus' reichem Horn,
Opfernd es dem Styx zu geben,
Mir des Samens goldnes Korn.

And awoken to sympathy
Even the harsh Orcus weeps.

Vain wish! Doomed laments!
Calmly on the same tracks
Rolls the trusty chariot of Day;
Forever stands the decree of Zeus.
He has turned his august head
Away from those shadows.
Once snatched into the night,
She remains forever lost to me,
Until the waves of the dark river
Glow with dawn's colors,
And Iris draws her beautiful bow
Through the middle of Hell.

Is nothing of her left to me?
No sweet pledge to remind me that
Through great distance we still love one another?
No trace of her hand?
Is there no bond of love
That binds child and mother?
Between the living and the dead
Is there no alliance?
No, she is not completely lost!
We are not completely separated!
For the eternal gods
Have granted us one language!

When the children of spring die,
When the north wind's cold breath
Takes the color from leaf and flower
And sadly stand the naked bushes,
Then I take the highest life
From Vertumnus' rich cornucopia,
And sacrifice to Styx
The seed's golden corn.

Trauernd senk' ich's in die Erde,
Leg' es an des Kindes Herz,
Dass es eine Sprache werde
Meiner Liebe, meinem Schmerz.

Führt der gleiche Tanz der Horen
Freudig nun den Lenz zurück,
Wird das Tote neu geboren
Von der Sonne Lebensblick;
Keime, die dem Auge starben
In der Erde kaltem Schoss,
In das heitre Reich der Farben
Ringen sie sich freudig los.
Wenn der Stamm zum Himmel eilet,
Sucht die Wurzel scheu die Nacht,
Gleich in ihre Pflege teilet
Sich des Styx, des Äthers Macht.

Halb berühren sie der Toten,
Halb der Lebenden Gebiet –
Ach, sie sind mir teure Boten,
Süsse Stimmen vom Cocyt!
Hält er gleich sie selbst verschlossen
In dem schauervollen Schlund,
Aus des Frühlings jungen Sprossen
Redet mir der holde Mund;
Dass auch fern vom goldnen Tage,
Wo die Schatten traurig ziehn,
Liebend noch der Busen schlage,
Zärtlich noch die Herzen glühn.

O, so lasst euch froh begrüßen,
Kinder der verjüngten Au,
Euer Kelch soll überfliessen
Von des Nektars reinstem Tau.
Tauchen will ich euch in Strahlen,
Mit der Iris schönstem Licht

Mourning, I plant it in the earth,
Laying it on the heart of my child,
That it may become a language
Of my love and my sorrow.

Then, when the unchanging dance of the hours
Joyously brings back the spring,
What was dead is born anew
Under the sun's life-giving gaze;
Seeds which the eye assumed dead
In the earth's cold womb
Joyfully struggle free
Into the bright realm of color.
As stems hurry towards the sky,
Roots shyly seek the night;
The powers of the Styx and the Aether
Are equally shared in their cultivation.

They move half in the regions of the dead,
Half in the realm of the living –
Ah, to me they are the dear messengers,
Sweet voices from Cocytus!
Though it holds her captive
In the horrible abyss,
Through the spring's young shoots
Her beloved mouth speaks to me,
Saying that, though far from the golden day,
Where the shadows wander sadly,
Her breast still beats lovingly
And hearts still glow tenderly.

Oh, let me greet you joyfully,
Children of the reborn meadow;
Your chalice shall overflow
With the purest dew of nectar.
I will immerse you in radiance,
With Iris' most beautiful light

Will ich eure Blätter malen
Gleich Aurorens Angesicht.
In des Lenzes heiterm Glanze
Lese jede zarte Brust,
In des Herbstes welkem Kranze
Meinen Schmerz und meine Lust.

I will paint your leaves
To resemble Dawn's countenance.
In the jovial radiance of spring
And in the faded wreath of autumn,
Every tender breast will read
My sorrow and my joy.

GENUIN classics GbR

Holger Busse, Alfredo Lasheras Hakobian, Michael Silberhorn

Feuerbachstr. 7 · 04105 Leipzig · Germany

Phone: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 50 · Fax: +49 . (0) 3 41 . 2 15 52 55 · mail@genuin.de

Recorded in the Britten recording studio at Snape Maltings, Great Britain

September 28–October 1, 2019

Recording Producer/Tonmeister: Holger Busse

Editing: Holger Busse

Piano: Hamburg Steinway D · Piano Tuner: Graham Cooke

Language Coaching: Stephan Rehm

Booklet Text: Sharon Carty, Jonathan Ware

Translation Songs: Jonathan Ware

English Proofreading: Aaron Epstein

German Translation: Florian Aurich

Booklet Editorial: Nora Gohlke

Photography: Frances Marshall

Graphic Design: Thorsten Stapel

Ⓟ + Ⓒ 2020 GENUIN classics, Leipzig, Germany

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, hiring,
lending, public performance and broadcasting prohibited.

